

日本日常  
之風俗  
之謎

樋口清之著

范闽仙 邱 岭译

上海译文出版社



日本日常  
風俗之謎

樋口清之著 范陶仙 邱 岷译  
上海译文出版社

## 日本日常风俗之谜

〔日〕樋口清之著

范闽仙 邱 岭译

---

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

---

开本 787×1092 1/32 印张 6 插页 2 字数 110,000

1997 年 4 月第 1 版 1997 年 4 月第 1 次印刷

印数 0,001—2,000 册

ISBN7-5327-1808-5/G·043

定价:7.30 元

## 译者的话

和服是日本文化的一个象征，它是在日本民族独特的生活环境中形成和发展起来的。这一点，只要你在和式房间的坐垫上一坐，不管是跪膝坐还是盘腿坐，便立刻就会深有体会。因为穿西服坐坐垫太别扭了，尤其是各关节处都绷得紧紧的，仿佛随时都可能裂开似的。

因此，和服与西服的一个显著区别就是：西服紧身而和服宽松。紧身的西服要穿着合体，充分显示出身体的线条美，就得十分注意量体裁衣，讲究成衣的线条美。宽松的和服则无法表现出身体的线条美，因此它对身体各个细部的尺寸就不感兴趣，而只注意穿上身后的总体效果。这样，和服在剪裁时就十分省事：只要按大体的尺寸将布料直线裁开就成；但在穿着上却大有讲究。漫步日本街头，你常可以看到“着物着付教室”的招牌，这都是些教人穿和服的培训班。不仅如此，甚至还有专以帮人穿和服为业的人。

穿民族衣服还得进培训班学习，这似乎有些不可思议，但在日本却确实如此。因为和服的穿法太重要了，它甚至能表现出一个人身份的高低来。

日本作家水上瀧太郎在其1924年发表的小说《大阪之宿》中描写一个女子时就有这么一句话：她衣着朴素，与女佣人差不多。但放低衣领，袒露出背后整个脖颈的穿法，却明白

地告诉人们她是个有身份的女子。

把衣领拉高一点或放低一些，就能表现出身份的高低来，由此可见和服穿法之讲究。据说和服的穿法还有种种不同的流派，仅当今皇宫内就同时并存着从古代流传至今的高仓派和山科派等。

日本女子穿和服时以露出后脖颈为美，但西洋女子的礼服却以袒胸露背为好。有人说胸部是女人的半张脸，相信这话只能是西方人说的。要是在东方的日本，这话恐怕就得改作：脖颈是女人的半张脸。

日本人和西方人的审美观点不同，因此和服和西服在穿法上的讲究自然也就不同了。

西方女子的盛装似乎并不强调件数的多，很多名画上的西洋美女看起来都只穿了一件衣服。但日本女子的和服却十分强调“层次之美”，因此和式礼服的一个重要特点就是重重叠叠地穿上好几层。

日本京都有个西阵织会馆，每年三月前后对外开放数天，给来访者穿上古代服装，让今人也能亲身体验到古人服装的种种特点。译者在留日期间曾花三千日元去那儿亲身体会了一次穿平安朝礼服“十二单”的滋味。白的、黄的、绿的、粉的、红的、紫的，色彩鲜艳但颜色各异地裹上十二层之后，那重量压得人几乎举步维艰。但是，如此穿戴整齐后，无论是站起、坐下，一举手、一抬足，身上的颜色搭配都会起一些变化，颇能给人以既雍容华贵又色彩缤纷的美感。只可惜给予他人的这种美感，须得以牺牲自己的行动自由为代价，就如我国古代女子的“三寸金莲”一样。

现在，日本女子的和服虽已大大简化，但仍严重地束缚着

她们。那宽近1米的袖子,那长达3—4米的腰带,还有那紧紧裹住双腿的下摆,无一不给她们的行动带来不便。译者在日本时曾观察过一些穿和服的女子,只见她们不仅上下楼梯极不方便,就是平地行走也无法迈大步,既不能“迈”,也不能“跨”,只能碎步急行,以加快频率来弥补步伐受限制的缺陷。怪不得东京教育大学的教授家永三郎在其《日本文化史》中称女子和服是“以牺牲效率来表现布娃娃式女子美”的一种服装。

日本和服在其穿法上还有不少讲究,但究其根源,却常会发现它实际上与我国古代的一些习俗关系密切。

我国现代服装的衣襟是男左女右(即男的衣服左襟在上而女的是右襟在上),但古代(清代以前)男女一样,都是右衽。因为古汉语中称“衣襟”为“衽”,而“左衽”则是蛮夷之服(如《论语》:“微管仲,吾其被发左衽矣”)或蛮夷之人(如《陈帝·宣帝纪》:“左衽已戡、干戈载戢”)的意思。

日本和服的右衽习惯也并非自古有之。相反地,奈良时代以前却都是左衽的。据日本史书记载,只有到了奈良时代的养老四年(公元720年),朝廷才“初令天下百姓右襟”。公元七、八世纪正是日本不断向中国派遣使者,大规模输入中国文化的时期,现在日本的和服据说就是那时传入日本的唐人服装演变而成的。因此唐周昉所画“仕女图”中那些女子的服装简直就和日本女子的和服一般无二,粗心的人甚至可能将这些唐朝女子误认作日本女子也未可知。

再如日本人服色尚白,日本新娘甚至以白为礼服颜色。有人说这习俗是由中国经朝鲜传入日本的。因为我国商人尚白,周灭商后,因商纣诸父箕子曾由于力谏纣王而被囚,所以周武

王不仅释放了他，而且封他于朝鲜，因而朝鲜人至今仍沿商习尚白色。朝鲜与日本的地理位置又近，古时两国间的往来又极密切，因而这一说法也颇有可信度。

还有日本人的木屐也很难说与我国无缘。

穿和服而不穿木屐，就如穿西装而不系领带一样，总给人点不地道的感觉。实际上日本人不仅穿木屐，而且爱木屐。有些地方甚至将小木屐装在盒子里作为工艺品送人，译者就曾收到过小巧玲珑的一对。而这底部前后装有两个齿的木屐，其实却很可能原产于我国。因为早在《后汉书·五行志》中，就曾有过“延熹中、京都长者皆著木屐”的记载；而颜师古在其《急就篇注》中，更对此作了具体的描述：屐者，以木为之，而施两齿，可以践泥。显然，这就是今天日本人仍在穿用的木屐。可惜在我国内，虽然一千多年前的诗仙李太白在其“梦游天姥吟留别”中还曾“脚著谢公屐，身登青云梯”，但今天却可能是再也找不到了吧。

我国古时的许多习俗，到今天早已消失或变形，但传入日本的却一直被沿袭至今。从这个意义上或者说，日本人是个很善于保存的民族。

六十年代中期，日本建成了新干线，并以其 215 公里的速度轰动了当时的世界。但是当世界把惊讶的目光投向了日本时，人们却发现日本人原来是一些“穿着和服坐在新干线列车上”的人。

当然这只是当时外国人的一个玩笑说法。而且二十年后，当译者初次东渡日本时，虽然新干线仍在平稳而迅速地运行着，并且早已延伸到了九州的博多，几乎由西北而东南地贯穿了整个狭长的日本，但挤满车上的男男女女们却绝大多数都

换上了西装革履或超短裙高跟鞋。尽管如此,但只要你一深入日本人的家庭,就会发现绝大多数的日本人在家里还是穿着他们那古老的和服。由此看来,当时外国人的玩笑说法并未过时,日本人仍然还是“穿着和服”,仍然还是“乘坐在飞快的新干线列车”上。

和服是日本人的传统服装,而新干线是日本科技高速发展的一个象征。旧与新,传统与现代,能让这截然相反的两种事物同时并存,有机结合的民族,这就是日本。从这一点上来说,上述这个玩笑实在是既准确又形象,而且至今仍未过时。

因此,了解日本的过去,不仅有助于我们了解它的现在,而且有助于我们进一步了解自己的过去。因为中日两国历史上的友好交往曾把许多的中国文化带到了日本,而且其中的不少至今仍以某种形式存在于日本人的日常生活之中。

为此,译者翻译了这本小书,并愿以之奉献给广大的读者,因为这是一本介绍日本风俗起源的有趣的书。

最后,本书得以出版问世,多承樋口清之先生的慨然允准,为此,译者愿借此机会,谨向樋口先生表示衷心的感谢。

译者

1995. 5. 于榕



## 前 言

正如一般动物都有其习性一样，人自然也有人的习性。但人的习性与动物的习性不同，主要区别在于：动物的习性是本能的、先天的、不会改变的；而人却能够改变自己的习性，以适应不同的自然环境和不同的社会环境。这，其实也是人类文明能够发展、进步到如今这一高度的根本原因之一。人类的这种改变和进步，就叫作文化。人类的文化是千姿百态的：它因民族的不同而不同，它因时代的改变而改变。但是，不论哪个民族，哪个时代，人们出于共同生活的需要建立了秩序，出于维护社会安定、和睦的需要制订了规则，并且相互遵守这些秩序和规则。这种秩序和规则，如果形成为社会性的条文，那就是法律；如果表现为日常生活中的不成文法，那就是道德；而在社会生活中形成的待人接物的具体章法就是礼仪、礼节。因此，每个民族，每个时代都有其各自的法律、道德和礼仪。这些法律、道德和礼仪，保证了社会有序不乱，保证了人们彼此和睦。不用说，这些生活中的规矩，是人们为了生活的安定而总结出来的，是人类智慧的体现，无论哪个时代都必须十分地重视它们而绝不可忽视之。

但是，这些规矩的具体内容是随着社会的改变而改变，并非一成不变的。如果将它们囿住定死，那文化自身也将停止发展，人类便无法适应新的时代的要求。正因为这些规矩是可变

的，所以才有其存在的意义和价值。但同时我们也不能忘记，这些规矩的共同内涵是“心”，是为人类生活所不可缺而又永恒不变的“心”。换言之，人类生活中的规矩是这样的一种东西：它的核心是永不变化的，而它的外形却总是顺应着时代的潮流而发生着相应的变化。

今天我们经常犯的一个错误是不能正确评价那些有着古老传统的事物。这些年代久远的事物中，有的是长期以来人们生活智慧的蓄积、历经筛选而仍为今天的生活所必须的，也有的是虽长期相沿但已不为今天的生活所需要的。只有正确地区分这两者，才能保证我们今后的生活仍能安定而幸福。但令人遗憾的是，今天有不少人不能正确地对待传统事物，他们往往仅只因为是古代流传下来的，就或要淘汰之，或要保存之。显然，这都是十分错误的。那么，怎样才是对古代事物的正确取舍呢？笔者想推荐的一种做法是：首先了解一下、思考一下为什么古人要这么做。只有在理解了古人所以这么做的理由后，才能根据今天的情况挑选出仍然必须的保存之，挑选出已不必要的抛弃之。

因此在这本小书中，笔者主要就日本人日常生活中最为人们所熟悉的礼仪礼节和生活习俗作一番探讨，并力图阐明它们为什么会产生出来，为什么会代代相沿直到今天。笔者不是礼法的专家，只不过是对其怀有一些兴趣而已；之所以对其怀有兴趣，则是因为想从各个方面来探明日本人究竟是怎样一个民族。

今天，正是我们必须认真思考“何为日本人”这一问题的時候。在此，笔者愿与各位读者共同思索这一问题。

对日本人的传统习俗，特别是对古代日本人礼仪礼节的

正确取舍，只有在深刻理解了它们流传至今的必然性之后才有可能。因此，虽然小笠原清信和望月弥荣子等大家已经有了许多关于礼法的大作在先，但笔者仍不揣冒昧地想从另一个角度来谈谈自己的看法和理解，于是就有了这本小书。望各位批评、指正。

樋口清之

1986. 4.

## 目 录

前言 .....	1
一、什么是礼仪——日本礼仪的本源 .....	1
为什么必须讲究礼仪 .....	2
日本礼仪的本源 .....	4
礼仪和历史 .....	5
武士道、骑士道和男尊女卑思想 .....	7
二、见面礼仪之谜——日本人的会面观 .....	9
见面时为什么要互相鞠躬 .....	10
古代日本人为什么靠左走 .....	11
右手的礼仪表现法 .....	13
日本人握手的意义 .....	15
介绍时为什么要自下而上 .....	16
为什么靠壁龛的座位是上座 .....	18
见面致意时为什么以三指点地 .....	19
为什么不能踩拉门槽框 .....	20
座位为什么是左正右偏 .....	21
坐垫为什么要对折着拿出来 .....	22
正坐与盘腿坐的区别 .....	23
为什么用盐驱邪 .....	26

家门口的鞋为什么得头朝外放 .....	26
三、日常用语和书信习惯之谜——日本人的语言观··	28
“对不起”是句世界通用语 .....	29
“ありがとう”(谢谢)的秘密 .....	30
“早上好”“白天好”“晚上好”的语源 .....	31
夫妇间互称“御前”和“贵方”而以“御前”更尊敬 .....	32
日语名词前为什么常加“御”字 .....	34
日语人称接尾词“くん”“さん”及“ちゃん”等的由来 ..	36
尊敬语是什么时候、怎么形成的 .....	38
自谦语是从什么时候开始流行的 .....	40
“拜启”“敬白”等书信用语是怎么形成的 .....	41
候文原是侍从的语言 .....	42
互赠贺年片的习惯是怎么形成的 .....	43
四、饮食习惯之谜——日本人的饮食观 .....	46
头尾俱全的菜为什么吉利 .....	47
红豆饭为什么吉利 .....	48
餐桌上菜肴的排列是怎么确定的 .....	50
用筷禁忌是怎么形成的 .....	52
进餐时可以说话吗 .....	54
添饭时为什么碗里要留一口饭 .....	55
茶礼是怎么形成的 .....	57
江戸人与吃面术 .....	58
日本人喝酒时为什么经常共用一只酒杯 .....	60
作法事为什么要吃素 .....	62
五、服饰习惯之谜——日本人的服饰观 .....	63

和服上的家纹是怎么形成的 .....	64
折扇的产生与日本文化 .....	65
和服为什么右衽 .....	68
和服是日本礼仪的本源 .....	70
分趾袜为什么男黑女白 .....	73
已婚妇女为什么要穿“留袖” .....	74
和服腰带及其扎法 .....	76
腰带为什么在背后打结 .....	77
木屐和草履是怎么产生的 .....	79
日本人为什么把西装叫作“背広” .....	81
领带是怎么产生的 .....	82
六、婚礼之谜——日本人的婚姻观 .....	84
媒妁婚开始于什么时候 .....	85
聘礼是什么时候、怎么形成的 .....	86
媒妁制度是何时、如何形成的 .....	88
新娘为什么穿白色服装 .....	89
新娘为什么戴“角隐” .....	91
婚礼上“三三九杯”的由来 .....	93
一夫一妻制是怎么形成的 .....	95
女子婚后为什么改姓夫姓 .....	97
丙午迷信是怎么产生的 .....	98
结婚纪念日是怎么定的 .....	100
日子的吉凶是怎么回事 .....	101
七、葬礼之谜——日本人的死亡观 .....	103
临终者为什么要口中含水 .....	104

死者头上为什么要扎白布或白纸 .....	105
为什么要守夜 .....	105
为什么要起“戒名” .....	107
“忌中”是怎么回事 .....	109
参加葬礼时为什么要送“香典” .....	111
日本人为什么多用火葬 .....	112
八、赠答礼仪之谜——日本人的赠答观 .....	115
礼品上为什么都绑有礼绳和礼签 .....	116
礼绳结法的意义 .....	118
中元和岁暮礼品的由来 .....	119
给出外旅行者送“饯别礼”的习惯是怎么形成的 .....	120
九、年中行事之谜——日历上的日本人 .....	122
年中节令行事的由来 .....	123
新年期间为什么要树门松 .....	124
“镜饼”和“开镜”是怎么回事 .....	126
新年饭、“若水”、屠苏和压岁钱的由来 .....	128
新年为什么要吃七草粥 .....	130
二月初三为什么要撒豆驱鬼 .....	132
偶人节和端午节的由来 .....	134
七夕的两大含义 .....	135
七·五·三仪式的由来 .....	137
除夕夜为什么要吃面、撞钟 .....	139
参拜神社时为什么要拍手合掌 .....	140
绘马匾额的由来 .....	142
日本国旗和国歌的由来 .....	143

旧历和日本人 .....	145
十、日本人的风俗——我们祖先的生活 .....	147
新生婴儿为什么要参拜神社 .....	148
兜裆礼和腰带礼 .....	149
还历年生日为什么要穿红色衣服 .....	151
建房时为什么要举行镇地祭 .....	153
建房时的上梁祭和弓矢的由来 .....	154
乔迁时为什么要分送“乔迁面” .....	156
村落内的交往与乞笑 .....	158
祭祀时为什么要抬神舆 .....	160
传播性知识的青年之家 .....	161
氏神是什么 .....	163
信仰的分享是怎么回事 .....	165
日本人的礼貌教育 .....	167
为了在日本列岛上生活下去 .....	168
日本文化的发展 .....	170



# 一、什么是礼仪

## ——日本礼仪的本源

